

No. 55935*

**Canada
and
China**

Film Coproduction Treaty between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 31 August 2016

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 4 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Chine**

Traité de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 31 août 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2017, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 4 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

加拿大政府

与

中华人民共和国政府

关于合作拍摄电影的协议

加拿大政府与中华人民共和国政府（以下称双方）认为，高质量的合作摄制电影能增强双方电影产业的活力、推动经济文化交流；

双方忆及，联合国教科文组织于二〇〇五年十月二十日在巴黎签订了《保护和促进文化表达多样性公约》，鼓励缔结合作摄制电影协议，促进国际合作；

双方认为，本协议的目的可通过授予符合条件的合作摄制电影以国产影片利益的方式实现；

为了推动双方电影交流与合作，经友好协商，达成协议如下：

第一条

定 义

在本协议中：

（一）“主管（行政）部门”：

1. 就加拿大而言，“主管部门”是指负责本协议协商与执行的委托机关，“行政部门”是指管理本协议实施的机关；
2. 就中国而言，“主管（行政）部门”是指负责本协议协商、管理和执行的机关；

- (二) “加拿大元素”是指在合作摄制电影过程中加拿大制片者在加拿大的开支以及加拿大制片者在他国用于加拿大创作和技术人员的开支；
- (三) “中国元素”是指在合作摄制电影过程中中国制片者在中国的开支以及中国制片者在他国用于中国创作和技术人员的开支；
- (四) “合作摄制方”是指中国和加拿大，如适用还包括第三方；
- (五) “合作摄制电影”是指用现有或将来的支持制作的、用于在任何平台上发行供观看的，且双方均认可的协议合作摄制电影，含由此产生的所有版本；
- (六) “国民”是指各自国家适用法律中定义的公民、永久居民或法人；
- (七) “非协议方”是指合作摄制方以外的国家或地区；
- (八) “制片人”是指从事合作摄制电影制作的法人团体；
- (九) “第三方”是指至少与本协议一方签订电影合作拍摄协议或谅解备忘录的国家或地区，且有其制片人参与该合作摄制。

第二条

总体条件

- 一、 合作摄制电影须遵循合作摄制方适用的法律法规，并经各自主管（行政）部门批准；

二、 每部合作摄制电影都应被视为各自的国产电影，并因此享有双方各自国家法律法规所赋予的一切权利和利益；

三、 双方应力求在一个 5 年期内，就本协议辖下的合作摄制电影的筹资达到总体平衡；

四、 有关本协议实施的条款将在《附则》中明确。

第三条

参与制片者

除中国与加拿大的制片者外，第三方制片者也可参与合作摄制电影。

第四条

参与者的国籍

一、 除非本协议《附则》另有规定，从事合作摄制电影的每个参与者须为合作摄制方的国民；

二、 双方可通过各自主管（行政）部门协商一致，以书面形式确认准许非协议方国民因剧情、创作或制作等原因参与合作摄制电影。

第五条

双方比例

一、 用于加拿大元素的制作开支与加拿大制片者对一部合作摄制电影的资金投入须保持合理的比例；